

Liebe Kinder,

dieser Stadtplan ist nur für euch! Hier findet ihr alles, was in der Nähe eurer Primärschule und eures Foyers für euch wichtig und interessant ist: Spiel- und Sportplätze, Spielwiesen, Schwimmbäder, Büchereien und vieles mehr.

Besonders wichtig ist uns eure Sicherheit im Straßenverkehr, ob ihr euch nun auf dem Weg zur Schule, vom Foyer nach Hause befindet oder draußen unterwegs seid. Deshalb enthält der Plan auch Informationen zur Verkehrssicherheit. Der Plan zeigt euch welche Straßen besonders stark befahren und deshalb besonders gefährlich sind. Er zeigt euch auch wo ihr zum Überqueren der Fahrbahn Ampeln oder Zebrastreifen findet, wo Fußwege ohne Autoverkehr verlaufen und wo ihr in Wohnzonen auf der Straße spielen könnt.

Sucht euch die sichersten Wege zur Schule, zu euren Freunden und zum Spielplatz aus. Überlegt gemeinsam mit euren Eltern welche Wege am sichersten sind. Am besten benutzt ihr diese Wege zusammen mit Freunden. Und denkt daran: Nicht immer ist der kürzeste Weg der Beste. Oft ist ein etwas längerer Weg nicht nur sicherer, sondern auch interessanter.

Da sich beim Kinderstadtplan alles um das Zufußgehen dreht, ist er auch ein echter Fußgängerstadtplan. Deshalb kann er außerdem von Jugendlichen und Erwachsenen genutzt werden.

Übrigens haben über 400 Kinder aus Primarschulen und Foyers bei der Ausarbeitung dieses Plans mitgewirkt. An dieser Stelle daher einen herzlichen Dank an alle Kinder, auch an die beteiligten Lehrer und Erzieher.

Es ist uns sehr wichtig, dass euch unterwegs nichts passiert. Also: Augen auf und aufgepasst!

Der Schöfferrat



Kinderstadtplan | Plan de Ville pour enfants
Cessange, Gasperich

www.vdl.lu



Notizen / Notes

Platz für meine Notizen: z.B. Orte, die ich mal besuchen möchte oder Adressen, die ich mir merken will.
Mes notes personnelles: Pax des lieux que j'aimerais visiter ou des adresses que je veux retenir.

**Wichtige Telefonnummern
Numéros de téléphone utiles**

En cas d'urgence:
Ambulances, Hôpitaux, Protection Civile, Médecins et Pharmacies de garde, Sapeurs Pompiers, Vétérinaires 112
Police Grand-Ducale 113

Ecoute assistance:
Action Bobby (enfants victimes de violence) 12321
Kanner-Jugend-Telefon 12345
Ombuds - Comité fir d'Rechter vum Kand 26123124
Lust Helpline 26640544

Transport:
Autobus de la Ville 4796-2975
Mobilitätszentrum 2465-2465

Chers enfants,

Voici votre plan de ville! Il contient des informations sur les alentours de votre école primaire et de votre foyer scolaire. Vous y trouvez les espaces de jeux et de sport, les piscines et les bibliothèques ainsi que bon nombre d'autres lieux très intéressants.

Votre sécurité dans la circulation routière est importante pour nous, que ce soit sur le chemin de l'école ou lors de votre temps de loisirs. Ce plan vous permet de choisir les itinéraires les plus sûrs et vous donne des informations sur la sécurité routière. Il vous indique les zones résidentielles, les rues les plus dangereuses, les feux et les passages pour piétons.

Choisissez les chemins les plus sûrs ensemble avec vos parents et allez-y ensemble avec vos amis. N'oubliez pas que les chemins les plus courts pour vous rendre à l'école ou chez vos amis ne sont pas nécessairement toujours ceux qui sont les plus sûrs.

Ce plan est aussi une carte pour piétons qui peut être utilisée par les adolescents et les adultes.

Nous tenons à remercier les 400 enfants des écoles primaires et des foyers scolaires de la ville qui nous ont aidés à concevoir ce plan ensemble avec leurs instituteurs et éducateurs.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir avec le plan de ville pour enfants. Pensez toujours à garder vos yeux ouverts et à être vigilants!

Le collégié échevinal

Strassenverkehrsordnung

Die Straßenverkehrsordnung beinhaltet alle Regeln die in Zusammenhang mit dem Straßenverkehr stehen. Zum Beispiel welche Arten von Fahrzeugen es gibt, wie groß und schwer Fahrzeuge sein dürfen, für welche Fahrzeuge man einen Führerschein braucht und in welchem Alter man die Führerscheinprüfung ablegen kann. Kinder haben noch keinen Führerschein und dürfen somit kein Motorfahrzeug fahren. Deshalb sind für Kinder solche Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung besonders wichtig, in denen die Verkehrszeichen und Regeln für Fußgänger und Fahrradfahrer erklärt werden.

Bürgersteig

Bürgersteige dürfen nur von Fußgängern benutzt werden. Es gibt aber einige Ausnahmen: Rollstuhlfahrer sowie Kinder unter 10 Jahren, die diesen auch zum Spielen benutzen können z.B.: Roller, Dreirad, Rolschuhe.

Gehweg (1)

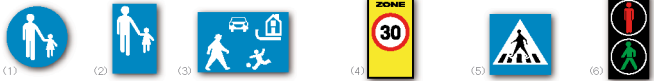
Der Gehweg ist den Fußgängern vorbehalten. Er kann aber auch mit dem Skateboard, mit Rolschuhen und Inline-Skates benutzt werden, wenn er mit dem Zusatzschild gekennzeichnet ist.

Fußgängerzone (2)

Fußgängerzonen sind ebenfalls nur für Fußgänger gedacht. Aber auch Lieferfahrzeuge sind zu bestimmten Zeiten zugelassen, ebenso Fahrradfahrer wenn dies durch ein entsprechendes Zusatzschild gekennzeichnet ist. Die Geschwindigkeit ist allgemein auf 20 km/h begrenzt. Fahrzeuge müssen gegebenenfalls für Fußgänger anhalten.

Wohnzone (3)

Wohnzonen werden oft „Spielstraßen“ genannt, obwohl das nicht ganz richtig ist. Die Fußgänger dürfen hier die ganze Breite der Straße benutzen. Sie dürfen den Verkehr der anderen Straßenbenutzer jedoch nicht unnötig hemmen. Fahrer dürfen Fußgänger wieder gefahrlos noch behindern und müssen, wenn erforderlich, anhalten. Die Geschwindigkeit ist allgemein auf 20 km/h begrenzt.



Code de la route

Le Code de la route définit les règles de la circulation routière. Il décrit les différentes catégories de véhicules, leurs dimensions et le poids autorisé, les catégories de véhicules pour lesquels un permis de conduire est nécessaire et l'âge minimum requis pour passer son permis. Vous n'avez pas encore de permis de conduire et ne pouvez pas conduire un véhicule motorisé. Les signaux et les règles à respecter par les piétons et les cyclistes qui sont donc particulièrement importants pour vous, sont résumés de la manière suivante:

Trottoirs

Les trottoirs sont généralement réservés aux piétons. Cependant, il y a des exceptions pour les personnes en fauteuil roulant ainsi que les enfants de moins de 10 ans qui utilisent le trottoir pour jouer (trottoirnettes, tricycle, patin à roulettes).

Chemins pour piétons (1)

Le chemin pour piétons est réservé aux piétons. L'utilisation par des skateboards, patins à roulettes et inline-skates est également autorisée à condition d'être indiquée par le panneau adéquat.

Zone piétonne (2)

Les zones piétonnes sont réservées aux piétons. Néanmoins les véhicules de livraison sont autorisés à accéder pendant des plages horaires définies et la circulation des cyclistes est interdite sauf signalisation contraire. La vitesse est limitée à 20 km/h.

Zone résidentielle (3)

Les zones résidentielles sont souvent appelées «rues réservées aux jeux d'enfants», bien que cette désignation ne soit pas tout à fait correcte. Les piétons peuvent utiliser toute la largeur de la rue. Cependant, ils ne doivent pas entraver sans nécessité la circulation des autres usagers de la route. Les conducteurs ne doivent ni mettre en danger, ni même gêner les piétons et doivent s'arrêter en cas de besoin. La vitesse est limitée à 20 km/h.

Tempo 30-Zone (4)

Tempo 30-Zonen werden vor allem dort eingerichtet, wo viele Menschen wohnen, aber nicht so viele Autos fahren wie auf Hauptverkehrsstraßen. In der Tempo 30-Zone darf nicht schneller als 30 km/h gefahren werden. Meist macht eine „30“-Markierung auf der Fahrbahn die Einfahrt in eine Tempo 30-Zone zusätzlich deutlich. Auch Kreuzungen werden oft zusätzlich markiert, weil dort die „Rechts vor Links“-Vorfahrregel gilt. Manchmal wird die Fahrbahn in einer Tempo 30-Zone an einzelnen Stellen umgebaut, zum Beispiel enger gemacht.

Zebrastreifen (5)

Zebrastreifen sollen den Fußgängern ermöglichen, die Fahrbahn auch an Stellen ohne Ampel sicher zu überqueren. Fahrer sollen hier Fußgängern die Möglichkeit geben, über die Straße zu gehen. Sie sollen deshalb nur langsam an den Zebrastreifen heranfahren und müssen anhalten wenn die Absicht der Fußgänger die Straße zu überqueren erkenntlich ist. Aber nicht alle Fahrer tun dies auch. Deshalb gilt hier besondere Vorsicht. Am besten gibt man herannahenden Fahrzeugen ein deutliches Handzeichen und geht erst los, wenn das Fahrzeug angehalten hat.

Ampel für Fußgänger (6)

Ampeln für Fußgänger werden vor allem an Straßen mit dichtem Autoverkehr aufgestellt. Es gibt Fußgängerampeln, die nur in bestimmten Zeitabständen Grün anzeigen, zum Beispiel jede Minute. Und es gibt „Druckknopf-Ampeln“, die erst auf Grün umschalten nachdem man auf den Knopf gedrückt hat. Die Grundregel an der Ampel lautet: „Bei Rot stehen, bei Grün gehen!“ Trotzdem bevor man bei Grün losgeht, erst nach Links und Rechts schauen um sicherzustellen, daß kein Auto oder Fahrrad kommt. Und wenn die Ampel schon auf Rot umsprangt während man noch auf der Fahrbahn ist, macht das nichts: Nicht trödeln sondern zügig weitergehen, denn es bleibt noch Zeit genug die Straße zu überqueren.

Zone 30 (4)

Les zones 30 sont spécialement instaurées aux endroits à forte habitation, mais où le trafic de voitures est moins important que sur les grands axes routiers. Dans la zone 30, il n'est pas permis de rouler plus vite que 30 km/h. Le plus souvent, l'accès à une zone 30 est signalé par un marquage «30» sur la chaussée. Les carrefours disposent souvent d'un marquage complémentaire pour signaler la priorité à droite qui y est d'application. A certains endroits, il a été procédé à des rétrécissements de la chaussée.

Passage pour piétons (5)

Les passages pour piétons ont pour but de permettre aux piétons de traverser la rue en toute sécurité aux endroits sans feux de signalisation. Les conducteurs y ont l'obligation de laisser traverser les piétons. Ils doivent s'approcher lentement du passage pour piétons et s'arrêter lorsque le piéton manifeste son intention de traverser. Malheureusement certains conducteurs ne respectent pas cette règle. Voilà pourquoi, il faut rester particulièrement vigilant. Dans le meilleur des cas il faut faire signe de la main et traverser la rue quand la voiture s'est arrêtée.

Feux de signalisation pour piétons (6)

Des feux de signalisation pour piétons sont installés sur tout aux rues à fort trafic. Il existe des feux de signalisation pour piétons où le feu vert est déclenché à intervalles réguliers ainsi que des feux de signalisation équipés de «bouton-poussoir», où le feu vert n'est déclenché qu'après avoir appuyé sur le bouton. La règle fondamentale aux feux de signalisation est: «s'arrêter au rouge, traverser au vert». Même au feu vert, il faut regarder d'abord à gauche, puis à droite avant de traverser la rue. Lorsque les feux de signalisation passent au rouge pendant qu'on traverse, on aura toujours assez de temps pour attendre l'autre côté de la rue si on ne traîne pas!

**Strassenverzeichnis
Index des rues**

Aalten, Rue de l' A6-A7	Couvent, Rue Howald du A9	Housse, Rue Luc A4B4	Raffaeten, Rue Friedrich W. D5-E7
Allamont, Rue d' B6	Déportation, Rue de la B6-B8	Industrie, Rue de l' A7A8	Righelmy, Rue du Père C6-D7
Alsaas, Rue de D2-E2	Demier Sol A8-B9	Knox, Rue d' C9	Roaden, Chemin de C1-C3
Antonie, Rue B7	Eglise, Rue de l' A6	Korner, Rue Jean-Pierre C6-C7	Rossini, Rue Gioacchino B6-B7
Ardennes, Rue des B9	Engelhard, Rue Friedrich W. D4	Kraus, Rue Pierre A5	Ruppert, Rue Eugène D5-E5
Artsans, Rue des B2-B4	Eich, Route d' A5-C1	Kroll, Rue Guillaume J. E4-E5	Saent-Willbrod, Rue C4
Aussone, Rue C3	Blas, Rue d' B5	Lanrot, Rue Jacques C6-E2	Schäfer, Rue Harbert C7-C8
Baldriff, Rue Caroline B0-C7	Barnes, Rue Maurice A5-B5	Lacombes, Rue Abbé F. B6-B7	Schraib, Rue Henri M. E5-F5
Baudoum, Rue A6	Beehofen, Rue Ludwig van B6-C6	Legonnaires, Rue des A9-B9	Septembre 1861, Rue du 9 C3
Beethoven, Rue de F4-F5	Fort Weidell, Rue du A8	Letellier, Rue Auguste B9	Sports, Rue des T1
Bien, Rue Emile E4-F5	Fort Weidell, Rue du A8	Leudeling, Rue de D0-F1	Sébastien 1861, Rue du 9 C3
Birhyn, Rue Mathias B6-C6	Franklin, Rue Benjamin C7	Liszt, Rue Franc. D7	Stamps, Rue Robert E6-F6
Boissaux, Rue Py B6-B7	Fronent, Rue Louis de C6	Manoir, Rue A8	Thornville, Route de B9-B9
Bonnvoie, Rue de A9	Gare, Place de la A8	Mozart, Rue Wolfgang A. D8	Thomas, Rue Jean-Pierre D3
Boulton, Rue de A4-D2	Gasperich, Rue de B5-C7	Mühlenweg C7-B8	Tidick-Luveling, Rue Marie L. B7
Bourg, Rue Tony E7-C7	Gluck, Rond Point D8	Neufährhau, Rue de C9	Tubert, Rue C4-E5
Brand, Rue Artiste C7	Gluck, Rue Ch. W. C8-D8	Orchiment, Rue d' C9	Verd, Rue Giuseppe B6-B7
Bucher, Pont Jean-Pierre A8-B8	Godart, Rue Antoine A8-A9	Parc, Place du A9	Verte, Rue C4-C5
Cessange, Rue de A5-D2	Grati, Rue Nicolas D3-D4	Pennetrante Sud A8-D8	Vesque, Rue Julien B8
Charles, Rue Auguste A9	Groß, Rue Johannes C8-C7	Pentis, Rue Henri B5-C6	Wagner, Rue Richard C7-D7
Chaveller, Rue André C6	Hantz, Rue Joseph A7	Plan, Rue Jean B5-E6	Weber, Rue Joseph B7
Claireux, Rue Jean G. de B6	Hesperange, Rue de B9	Prin, Rue B5-E6	Wenninger, Rue A5
Clémence, Rue du A9	Hesperange, Rue de A9	Plantin, Rue Christophe C6-D7	Wilt, Rue de B9
Clemenceau, Rue Georges C7	Hippocrate, Rue de l' A9-B9	Prunelles, Rue des C3	Zorn, Rue Marie de B7-C7
Colomb, Rue Christophe C7	Hollrich, Rue de A5-A8	Putz, Rue de A9	
Commerce, Rue du A8	Houtfalze, Rue de B9-C9		
Couvent, Cour du A9			



**Adressenverzeichnis
Index des adresses**

Primärschulen / Ecoles Primaires Bonneweige, Rue des Ardennes, 23A, Tél. 6600 A9 Cessange, Rue de Cessange, 226, Tél. 6951 C3 Gasperich, Rue Giuseppe Verd, 17, Tél. 6580 B6 Gasperich, Rue de Gasperich, 46, Tél. 6560 B6	Kindertagesstätten / Foyers Scolaires Cessange, Rue St-Joseph, Tél. 4796-3238 C4 Gasperich, Rue Giuseppe Verd, 15, Tél. 4726-3231 B6 Gasperich, Rue Gioacchino Rossini, 2, Tél. 4796-3124 B6	Pfärdheime / Chalets Sœurs Georges Everling, Rue Jean-Pierre Kemmer, 15, Tél. 467569 C6 Unité Robert Schuman, Rue de Hollerich, 39, Tél. 339935 A7	Jugendhäuser / Maisons de Jeunes Maison de Jeunes Gasperich, Rue Tony Bourg, 5, Tél. 26123113 C7	Polizeikommissariate / Commissariats Police Grand-Ducale Gasperich, Rue Tony Bourg, 7, Tél. 49974-500 B7	Schwimmbäder / Piscines Piscine Municipale de Bonneweige, Rue des Ardennes, 1, Tél. 4796-2989 A9 Piscine Gasperich, Rue G. Rossini, 4, Tél. 4796-2719 B6	Kinos / Cinéma CinémaCine (Cinéma Paradiso), Rue Eugène Ruppert, 10, Tél. 4796-2644 D5	Sonntages / Autres Palmiroe Couverts, Kockelscheuer, Rue de Bettenbourg, 42, Tél. 467465 G4 Mira-Golf Kockelscheuer, Rue de Bettenbourg G2 Haus von der Natur, Route de Luxembourg (Kockelscheuer), Tél. 230404 G4 Asile pour Animaux Gasperich, Rue Wolfgang-Amadeus Mozart, 80, Tél. 481313 D8
---	--	---	--	--	---	--	---



Der Kinderstadtplan Luxemburg ist entstanden unter Mitwirkung von Kindern, Erziehern und Lehrern aus den städtischen Primärschulen und Foyers. Über 400 Kinder haben auf diesem Wege ein Projekt mitgesteuert. Die Projektkoordination lag bei der Division Mobilité Urbaine - Service de la Circulation. Ein spezieller Dank geht an alle beteiligten Dienstleistungen der Stadt Luxemburg.

Herausgeber: Stadt Luxemburg
Realisierung: BSV Büro für Stadt- und Verkehrsplanung Dr.-Ing. Reinhold Baier GmbH
Layout: MSV Concept
Druck: Imprimerie Centrale
Download: www.vdl.lu/kinderstadtplan
Kontakt: Laurent Ley, lalay@vdl.lu, Tél. 4796-3399
Luxemburg im Februar 2008

Le plan de Ville pour enfants a été conçu en collaboration avec les enfants, éducateurs et enseignants des écoles primaires et foyers scolaires de la Ville de Luxembourg. Plus de 400 enfants ont participé à la réalisation du plan. La coordination du projet a été confiée à la Division Mobilité Urbaine - Service de la Circulation. Un grand merci à tous les services de la Ville de Luxembourg ayant participé activement.

Editeur: Ville de Luxembourg
Réalisation: BSV Büro für Stadt- und Verkehrsplanung Dr.-Ing. Reinhold Baier GmbH
Mise en page: MSV Concept
Impression: Imprimerie Centrale
Téléchargement: www.vdl.lu/kinderstadtplan
Contact: Laurent Ley, lalay@vdl.lu, Tél. 4796-3399
Luxemburg en Février 2008

© Plandesign/Symbole: BSV/Hoegel 2008. Ohne Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Inhalte.

Cessange, Gasperich

Legende / Légende

- | | | | |
|--|--|--|--|
| | Stark befahrene Straßen mit Gelbweg (maximaler Tempo 50 und mehr) /
rues très fréquentées avec trottoir (vitesse maximale autorisée de 50 km/h et plus) | | Vorschule /
école préscolaire |
| | ...mit schmalem Gehweg /
...avec trottoir étroit | | Jugendhaus /
maison de jeunes |
| | ...ohne Gehweg /
...sans trottoir | | Plattförmiges chalet /
chalet écroulé |
| | ...mit Mittelinsel /
...avec îlot central | | Musikschule /
école de musique |
| | ...mit Zentralreifen /
...avec passage pour piétons | | Sporthalle /
salle de sports |
| | ...mit Ampel für Fußgänger /
...avec feux de signalisation | | Ballsportplatz /
terrain de jeux de ballon |
| | Straße mit Einengung /
rue avec rétrécissement | | Spieleplatz /
terrain de jeux |
| | Andere Straßen mit Tempo 50 /
autres rues avec vitesse maximale autorisée de 50 km/h | | Tennis /
tennis |
| | Tempo 30 - Straßen nur à 30 km/h | | Tischtennis /
tennis de table |
| | Wegverkehrsfläche /
catégorie mixte/excepté riverains | | Spielwiese /
aire de jeux gazonnée |
| | Fußgängerzone, Wohnzone /
zone piétonne, zone résidentielle | | Fahrgelände /
am destination aux patins à roulettes, trottinettes, inline skates... |
| | Fuß-/Radweg ohne Autoverkehr /
chemin/pistes cyclables sans trafic automobile | | Rocking /
piste de luge |
| | Bushaltestelle /
arrêt d'autobus | | Kletterbäume, Wackelpöle /
arbres à escalade |
| | Schulbus-Haltestelle /
arrêt de bus pour ramassage scolaire | | Hundewiese /
terrain pour chiens |
| | Bahnhof /
gare | | Plätschen /
épisiation |
| | Eisenbahn /
chemin de fer | | Musikspielstätte /
jeu d'eau |
| | Bahnübergang /
passage à niveau | | Schwimmbad /
piscine |
| | Großer Parkplatz /
parking | | Kino /
cinéma |
| | Öffentliche Gebäude /
bâiments publics | | Bibliothek /
bibliothèque |
| | Bekante Flächen /
espaces connus | | Krankenhaus /
hôpital |
| | Grünflächen /
espaces verts | | Museum /
musée |
| | Wald /
forêt | | Theater /
théâtre |
| | Freizeitanlagen /
espaces libres | | Synagoge /
synagogue |
| | Stadtpark /
parc communal | | Poststelle /
bureau de poste |
| | Gelände /
cours d'eau, étang | | Polizeikommissariat /
commissariat de police |
| | Primerschule /
école primaire | | Feuerwehr /
pompiers |
| | Kinderfreizeitanlage /
foyer scolaire | | Kirche /
église |
| | | | Denkmal/schöner Ort /
monument/beau site |
| | | | Aussichtspunkt /
point de vue |

